

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：重阳》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为**四级翻译**不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

重阳节，由于它是在中国农历九月初九这一天，所以又被称为重九节，至今有约两千年的历史。在中国古代，重阳节是一个重要的节日，这一天要举行各种庆祝活动，如：登高、赏菊(chrysanthemum)、插茱萸(cornel)、吃重阳糕等。登高是重阳节的主要习俗。古人认为，在这一天登高可以避祸免灾。近年来，这个古老的节日被赋予新的含义，逐渐成为开展各种敬老活动、一年一度的“老年节”。

参考译文：

The Double Ninth Festival, also known as the Chongjiu Festival because it falls on the ninth day of the ninth month of the Chinese lunar calendar, has a history of about two thousand years. In ancient China, the Double Ninth Festival was an important holiday,



when various celebrations were held, such as climbing mountains, admiring chrysanthemums, inserting cornel, and eating Chongyang cakes. Climbing mountains is the main custom of the festival. Ancient people believed that climbing mountains on this day could avoid disasters. In recent years, this ancient festival has been given new meanings and gradually become an annual "Festival for the Elderly" with various activities to respect and honor the old.

翻译重点词汇：

- 1、重阳节 (Double Ninth Festival): 这是中国的一个传统节日，在农历九月初九庆祝，因此得名。在英文中，直接按照中文的“重九”翻译为“Double Ninth”是常见的做法，这样既保留了原意，又易于理解。
- 2、重九节 (Chongjiu Festival): 这是重阳节的另一种称呼，由于农历九月初九有两个“九”，所以称之为“重九”。在英文中，通常使用拼音“Chongjiu”来表示这个特殊的节日名称。
- 3、登高 (climbing mountains): 这是重阳节的一个主要习俗，意味着在这一天，人们会登上高山，欣赏风景，祈求平安和好运。在英文中，“climbing mountains”直接描述了这一活动的本质。
- 4、赏菊 (admiring chrysanthemums): 重阳节正值菊花盛开之际，因此赏菊成为节日的一项重要活动。菊花在中文文化中有特别的寓意，代表着坚韧和长寿。在英文中，“admiring chrysanthemums”直接描述了这一活动。
- 5、插茱萸 (inserting cornel): 茱萸是一种植物，古人认为它具有驱邪避凶的作用，因此在重阳节时人们会佩戴或插在头上。在英文中，“inserting cornel”直接描述了这一习俗。
- 6、吃重阳糕 (eating Chongyang cakes): 重阳糕是重阳节期间的传统食品，通常是用糯米和红枣等制成的糕点。在英文中，“eating Chongyang cakes”描述了这一食品与节日的关联。
- 7、避祸免灾 (avoid disasters): 这是古人对重阳节登高习俗的一种信仰和解释，认为登高可以避开灾难和不幸。在英文中，“avoid disasters”直接表达了这一信仰。
- 8、敬老活动 (activities to respect and honor the old): 近年来，重阳节逐渐演变成为了一个关注老年人的节日，开展各种敬老活动。在英文中，“activities to respect and honor the old”准确地传达了这一现代意义。